

צ'רלי בממלכת השוקולד וצ'רלי במעופפליית הזכוכית¹

שני ספרים שגיבורם נקרא וילי וונקה והוא גאון מטורף, הממציא בית-חרושת מופלא ליערות וימים של שוקולד ו"מעופפליית" שהיא מין לוויין מזכוכית מיוחדת הטסה בשמיים ונוסקת בחזרה לתוך בית החרושת לשוקולד, גם ויטמין מצעיר ומזקין. שני הספרים משעשעים, מרתקים, מרגיזים, מפליאים ובעיקר מזמינים את הקורא-אים לעולם בדיוני מטורף ומסקרן.

קשה לקבוע מי יהיו הקוראים לסוג ספרים כאלה. מבוגרים שלא איבדו יכולת החלום והצחוק ייהנו מהם מאד, אבל בוודאי גם בני-נוער בעלי כושר ריכוז גבוה ודרך חשיבה מהירה.

הספרים מנוקדים, בשל כך ינסו לקרוא בהם צעירי הילדים וחוששתני שלא יצליחו

1. **צ'רלי בממלכת השוקולד**, כתב: רואלד דאל, תרגום: אוריאל אופק, הוצאת זמורה ביתן מודן 1982.
צ'רלי ומעופפליית הזכוכית, כתב: רואלד דאל, תרגום: אורי בלסם, הוצאת זמורה ביתן מודן 1962.

להתמודד עם הלשון המוזרה, עם המציאות רבת-הפנים שיש בה הזיה, הומור ואירוניה בעת ובעונה אחת.

שני הספרים שייכים לנונסנס — הם מסובכים ופשוטים בעת ובעונה אחת. העלי-לה דוהרת ומשתוללת, המספר היודע-כל מצרף צירופים מוזרים של בני-אדם, זמנים, מקומות, אביזרים ועובדות.

הערבוב בין מציאות ודמיון, בין עובדות מסודרות וענייניות לבין בלבול מושגים כמו "קרסי-שמיים" "קריצים חרקוזואידים" ו"בני אומפה-לומפה" מדהים ומצחיק. בשני הספרים נעשתה מלאכת תרגום מצויינת. הלשון הבלתי תקנית הועברה לעברית מצויינת ונשמר הקצב הפנימי של היצירה.

היוצר של הספרים הוא גאון ללשון, למיקצב ולפעלולים. זכה לפרסים ולהסרטה אחד הספרים וגם ספרים יפים אחרים משלו כבר תורגמו לעברית.